

BIULETYN WOLONTARIUSZY JICA

Upamiętniający zakończenie działalności w Polsce
Wydanie pamiątkowe z okazji 15-lecia

JICA LIBRARY



1185904 [8]

ボラ事

J R

SAMUI 17

Memory booklet published by JICA/JOCV Poland Office
15 YEARS MISSION IN POLAND

Contents

(目次)

| | | |
|---|------------------|-------|
| 1 | メッセージ | 2-13 |
| 2 | 配属先から見た JOCV | 14-29 |
| 3 | JOCV15年間の歴史と実績 | 30-37 |
| 4 | 隊員の活動紹介 | 38-49 |
| 5 | ポーランドの JOCV(寄稿) | 54-57 |
| 6 | JOCV とホスト・ファミリー | 58-61 |
| 7 | JICA 協力隊事業終了記念式典 | 62-63 |

Spis treści

| | |
|---|--------------------------------------------------------------------|
| 1 | Przesłanie |
| 2 | JOCV z perspektywy instytucji przyjmujących |
| 3 | 15 lat JOCV w Polsce |
| 4 | Przedstawienie działalności wolontariuszy |
| 5 | Spotkania i rozstania z JOCV |
| 6 | JOCV i rodziny ich goszczące |
| 7 | Ceremonia upamiętniająca zakończenie działalności wolontariuszy |



| | |
|------------------------------------|-----------|
| OB・OG メッセージ..... | 25, 54~57 |
| Wiadomości od byłych wolontariuszy | |
| 帰国隊員メッセージ..... | 51~52 |
| Wiadomości od wolontariuszy | |
| po powrocie do Japonii | |
| OB・OG 特別メッセージ..... | 52~53 |
| Wiadomość od byłego wolontariusza | |
| おわりに Na koniec..... | 64 |

メッセージ特集 Przesłanie

表紙・裏表紙デザイン

宮永匡和 平成7年度1次隊 美術

画家、ポーランド(クラクフ)と日本を中心に制作・活動中

Projekt okładki: Masakazu MIYANAGA, sztuki piękne,

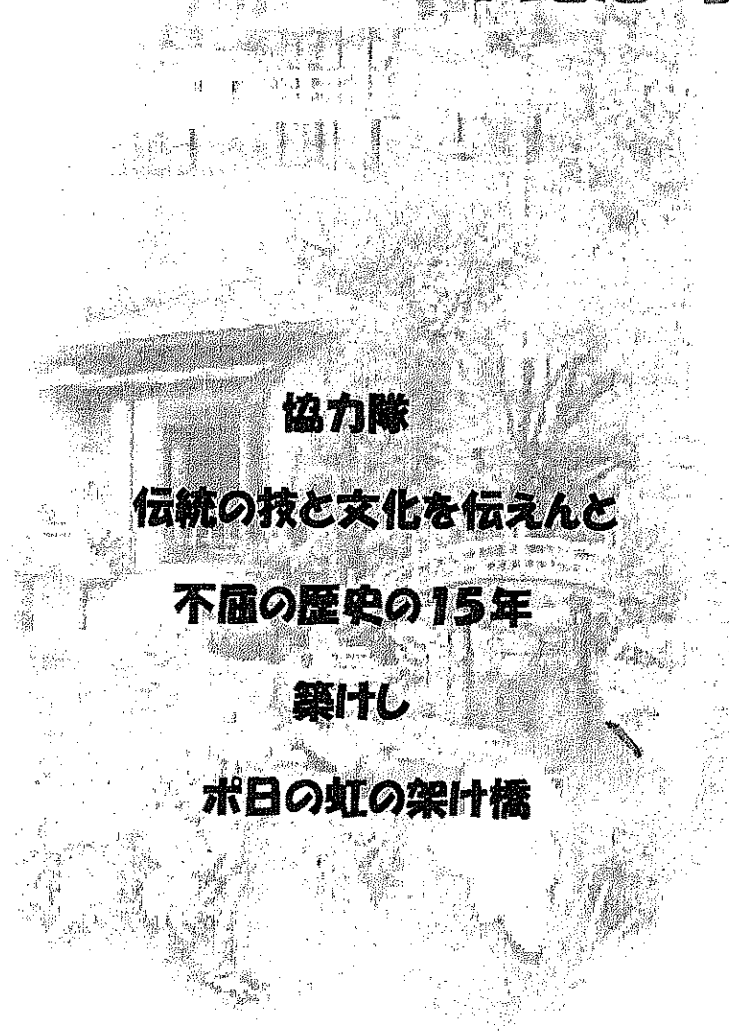
wolontariusz JOCV w Polsce w latach 1995-98,

obecnie artysta malarz działający w Polsce i Japonii

JICA 協力隊事業終了記念誌

ジャイカ

さむい 15 周年記念号



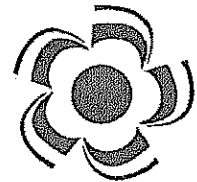
協力隊

伝統の技と文化を伝えんと

不屈の歴史の15年

築けし

水日の虹の架け橋



POLSKA-NIPPON
ポルスカ - 日本

写真:ヴロツワフ市 日本庭園 Foto: Ogród japoński we Wrocławiu

注:この俳句のポーランド語の訳は13ページにあります

Tłumaczenie wiersza na j. polski - strona 13

ポーランド・日本国交回復50周年記念

50 rocznica wznowienia kontaktów dyplomatycznych między Polską i Japonią
50th Anniversary of Resumption of Diplomatic Relations between Poland and Japan

ポーランドにおける

協力隊事業の終了によせて



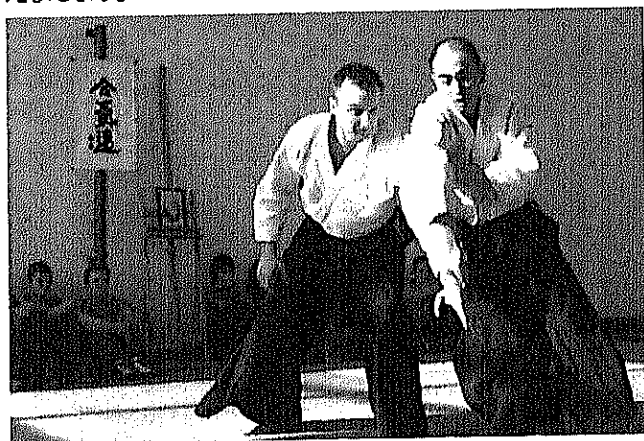
独立行政法人国際協力機構 (JICA) 大塚 正明
青年海外協力隊事務局長

2006年12月、新宿にて、ポーランド外務省開発協力局長のポミャノフスキ氏とお会いする機会がありました。同氏によれば、2004年にEUに加盟したポーランドは、今後はドナー国としてポーランドの経験・知見を活用して近隣諸国の民主化に貢献すべく、ポーランド版青年海外協力隊を創設しようとしているのだそうです。日本語堪能で武道家である同氏との意見交換を通し、ポーランドと日本との結びつきの強さを感じるとともに、過去15年間に渡って現地で活動してきた JICA ボランティアの成果を垣間見る思いがしました。

1965年に開始された JICA ボランティア事業は、その40年の歴史の間、内外の環境変化にめまぐるしく対応してきました。日本における右肩上がりの経済成長の終焉とそれに伴う政府開発援助 (ODA) 全体を取り巻く環境の変化、日本における非政府組織 (NGO) の成長など、環境の変化は数限りなくあります。

その中でも、東西冷戦の終結に端を発した東欧へのボランティア派遣は、協力隊の長い歴史の中でも一つのメルクマールでありました。

そして21世紀に入った今、東欧諸国のEU加盟をもってボランティア派遣を終了するという、新たな歴史の1ページを再び記すこととなりました。これもまた、環境の大きな変化であり、一つの時代にピリオドを打つものと言えましょう。

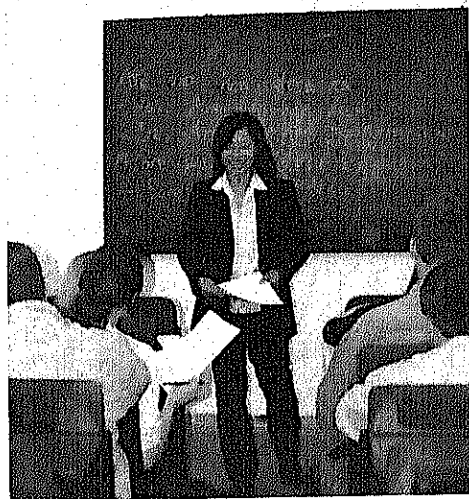


ポーランドへの派遣は、1990年に海部俊樹総理大臣 (当時) が東欧を歴訪した際に、志のあるわが国の青年を派遣する枠組みづくりを提案したことが発端となっています。本格的なボランティア派遣は、1993年2月に5名の短期緊急隊員派遣の後、同年の一次隊3名の派遣で開始されました。

これは、派遣国の拡大というだけではなく、ある程度

の技術レベルを誇る東欧地域をはじめとする旧ソ連圏・旧社会主義圏への協力開始であり、ボランティア事業にとっては新しい挑戦でした。

以来、ポーランド側の社会・経済状況、技術レベルの高さを勘案し、他の派遣国と比較すると文化交流的な面に重点を置きつつ、累計106人の協力隊員が派遣されています。もともと日本研究に熱心であったポーランドにおいて、これまで派遣された隊員の活動はその研究をさらに根付かせる役割を果たし、ポーランドと日本の架け橋としても日本・ポーランド両国政府から高い評価を得ています。



そして、冒頭のポミャノフスキ氏が構想している「ポーランド版青年海外協力隊事業」も、協力隊事業を含む日本の技術協力の支援の成果のひとつといえるでしょう。

2007年の隊員の帰国をもってポーランドでの協力隊事業は終了します。派遣国がODA卒業国となったためにボランティア派遣を終了するという事例は、40年以上の歴史を誇る JICA ボランティア事業でも初めてのことで、今後は、「ポーランド版青年海外協力隊事業」の円滑な実施のために、JICA のボランティア事業訓練制度等のノウハウをポーランドに伝えるような側面支援が必要となります。これは JICA ボランティア事業におけるさらに新しい歴史の1ページになるかもしれません。

今回の派遣終了にあたり、ポーランド派遣中の隊員の自発的総意によって、このような記念誌が発刊されることとなったのは、ボランティア事業を支える真の「ボランティア精神」の発揚が感じられてうれしい限りです。このような円満な形で事業を終了し、次のステップに結び付けていくことができるのも、「途上国の人々のために役立ちたい」という情熱を持った日本の青年男女を温かく迎え入れ、ポーランドの発展のために協働してきたポーランド政府、関係省庁・機関、各隊員の配属先の方々のおかげです。ここに末筆ながら感謝の念をあらわすとともに、今後の両国のつつがない発展と末永い交流を祈ります。



1185904 [8]

**List z okazji zakończenia działalności
wolontariuszy JOCV w Polsce**
Masaaki Otsuka, Dyrektor JOCV

W grudniu 2006 roku miałem okazję spotkać się w siedzibie naszej organizacji w Shinjuku z Panem Jerzym Pomianowskim, Dyrektorem Departamentu Współpracy Rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej. Według słów mojego szanownego gościa, Polska – członek Unii Europejskiej od 2004 roku – jako kraj udzielający pomocy, wykorzystujący własną wiedzę i doświadczenie, powinna wspierać demokrację w krajach sąsiednich. Dlatego stara się stworzyć polską wersję organizacji młodych wolontariuszy pracujących za granicą. Mając okazję wymienić opinie z Panem Dyrektorem, osobą mówiącą świetnie po japońsku, adeptem japońskich sztuk walki, poczułem jak silne związki łączą Polskę i Japonię. Zobaczyłem również jakie owoce wydało piętnaście lat działalności wolontariuszy JICA w Polsce.

Sama działalność wolontariuszy JICA rozpoczęła się w 1965 roku. Przez czterdzieści lat swojej historii z uporem staraliśmy się odpowiadać na zmiany w kraju i za granicą: zakończenie okresu gospodarczej prosperity w Japonii i związane z nimi zmiany w rządowej pomocy na rzecz rozwoju (ODA - Official Development Assistance), powstanie japońskich organizacji pozarządowych. Warunki zmieniały się w rozmaity sposób. Wysłanie wolontariuszy do Europy Wschodniej, gdzie zakończył się okres zimnej wojny, stało się również kamieniem milowym w historii wolontariatu.

Wreszcie dzisiaj, w XXI wieku, kiedy nastąpiło zjednoczenie krajów Europy Centralnej i Wschodniej z Unią Europejską, a działalność wolontariuszy kończy się, zapisujemy kolejną kartę w historii. Możemy powiedzieć, że przyszła następna wielka zmiana i jedna epoka się zamyka.

Działalność wolontariuszy zapoczątkowała propozycja nakreślenia zarysów projektu japońskiego wolontariatu, która padła w 1990 roku podczas wizyty ówczesnego premiera Japonii, Pana Toshiki Kaifu w Polsce. Na pełną skalę program rozpoczął się w lutym 1993 roku, kiedy do Polski przyjechało pięcioro japońskich wolontariuszy krótkoterminowych. W tym samym roku pojawiła się również pierwsza grupa wolontariuszy

długoterminowych.

Mieliśmy do czynienia nie tylko z rozszerzeniem obszaru działalności japońskich wolontariuszy. Nowym wyzwaniem było rozpoczęcie współpracy w regionie Europy Wschodniej – obszarze o pewnych osiągnięciach technicznych, związanym w przeszłości z socjalizmem i Związkiem Radzieckim.

Braliśmy pod uwagę sytuację społeczną, gospodarczą i wysoki poziom techniczny w Polsce. Inaczej niż w innych krajach, nasza działalność skupiła się przede wszystkim na wymianie kulturowej. Do Polski wyjechało 106 japońskich wolontariuszy.

Działalność wolontariuszy JICA w Polsce dodatkowo wzmocniły studia japonistyczne rozwijane z zapałem od wielu dziesięcioleci i została wysoko oceniona przez rządy Polski i Japonii. Można również powiedzieć, że jej efektem jest także wspomniany na początku pomysł polskiej wersji organizacji młodych wolontariuszy pracujących za granicą, zaproponowany przez Pana Dyrektora Pomianowskiego.

W 2007 roku japońscy wolontariusze wracają do ojczyzny, a ich działalność zakończy się. Pierwszy raz w czterdziestoletniej historii organizacji JICA zdarzyło się, że kraj przyjmujący pomoc uzyskuje samodzielność i staje się krajem udzielającym tej pomocy. Pojawia się zatem potrzeba pośredniego wsparcia, polegającego na przekazywaniu Polsce posiadanej przez JICA praktycznej wiedzy dotyczącej zorganizowania systemu wolontariatu. Otwiera się przed nami nowa karta w historii działalności JICA.

Cieszę się, że w związku z zakończeniem działalności JICA, dzięki wspólnej woli japońskich wolontariuszy przebywających w Polsce, wydano ten pamiątkowy biuletyn. Ta inicjatywa jest faktycznym wyrazem „ducha wolontariatu”, który wspiera naszą działalność. Fakt niezakłóconego zamknięcia obecnej współpracy oraz możliwość pójścia krok dalej został ciepło przyjęty przez młodych Japończyków chcących z pasją pracować na rzecz mieszkańców krajów rozwijających się. Zawdzięczamy go również zainteresowanym instytucjom rządowym Polski, Japonii oraz wszystkim wolontariuszom współpracującym ze sobą na rzecz Polski.

Na zakończenie chciałbym jeszcze raz wyrazić moje szczerze podziękowania i życzenia dalszego rozwoju obu krajów i wymiany między Polską i Japonią.

EU統合委員会

(外務省関連機関)

UKIE 次官 タデウシ・コゼック

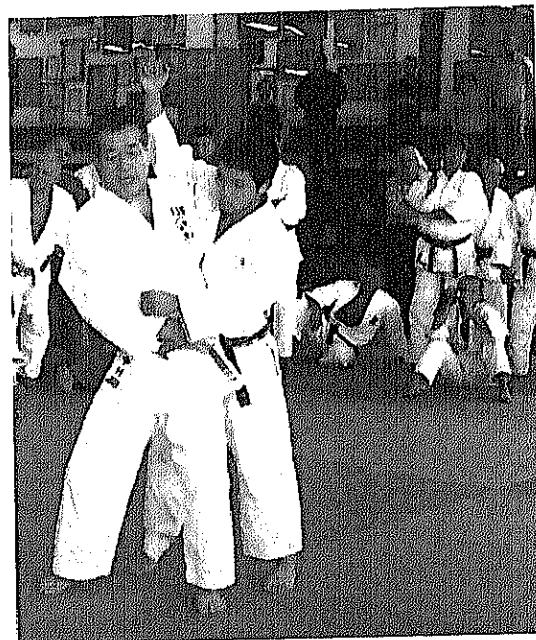


JICA(独立行政法人国際協力機構)のJOCV(青年海外協力隊)は1993年からポーランドの社会・経済開発の援助プロジェクトとして開始されました。その結果、ポーランドにおける教育や文化、日本武道の発展に大いに貢献しました。また、この15年間に及ぶ協力隊員の活動は、ポーランドにおける社会・政治体制の改革を支援する日本側からの大切な援助の一つでもありました。

ポーランドに派遣された青年達(協力隊員)は大都市だけではなく、多少発展が遅れている地域でも大いに歓迎されました。これら協力隊員の努力によって、ポーランド人の日本語教師や武道指導者は、最新の日本語教授法や質の高い稽古の指導法等を学ぶことができました。



さらに、ポーランドの青年達は、開催された日本語講座に参加し、日本の歴史、文化、習慣や現代の日本について学ぶことができました。協力隊員の活動の対象は学生だけに留まらず、教材資料を作成し、ポーランド人指導者の育成研修にも力を注ぎました。このように特別な研修を受けたポーランド人は、開始された日本語講座やスポーツ講座、日本文化紹介イベントなど、協力隊員が始めたイニシアチブを現在でも継続して実施しています。また、協力隊員の技術は大変高く、プロ意識があり、性格が明るく、協力したいという気持ちが旺盛であり、配属先等からの評価は常に高いものでした。さらには、協力隊員の努力によりポーランドでの日本に対する関心が急激に高まったと言えるでしょう。そして、異なった歴史と文化を持つ両国はお互いの国についてさらに理解を深めたと確信しています。



現在、協力隊員の教え子達の多くは、日本留学や日系企業への就職、日本学科等での研究など、彼らから学んだことを活かし活躍しています。これらの教え子達にとって、協力隊員と一緒に過ごした日々は、今日までかけがえのない思い出となっているでしょう。

最後に、この場をお借りして、日本からの長期に渡るボランティア協力に対し、ポーランド政府、関係省庁・機関、受入先機関の代表とし、JICA と在ポーランド日本大使館に尊敬と感謝の意を表したいと思えます。協力隊員の技術能力、我国が直面する問題に対する理解と善意は、我々の記憶に永遠に残ることでしょう。そしてこれからも、両国の友好関係のさらなる発展に活かされ、受け継がれていくことと期待しております。

この度 JICA ボランティア事業は終了しますが、ポーランドとの友好関係は未来にわたって続いていくものと深く信じています。将来、これまでのポーランドと日本との協力事業によって得られた知識や経験が生かされ、開発途上の国々への支援など、新しい形の協力が始められるよう心から願っております。

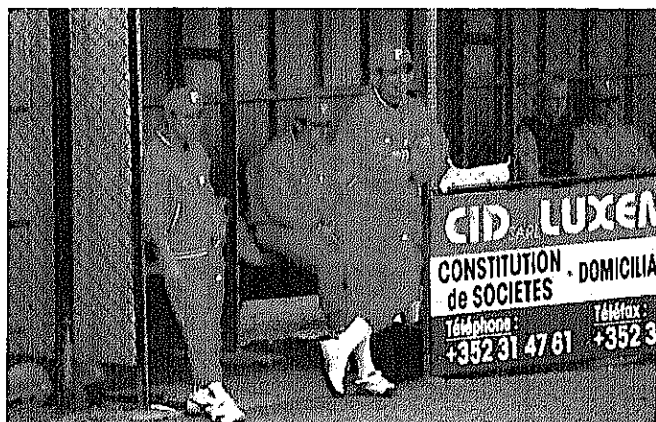


(UKIE)

Minister Tadeusz Kozek

Japońska organizacja JICA/JOCV od 1993 roku uczestniczyła w realizacji wielu przedsięwzięć służących rozwojowi społeczno-gospodarczemu Polski oraz wspierała rozwój edukacji i kultury a także sportów wschodnich w naszym kraju. Przez ponad 14 lat działalność wolontariuszy była istotnym elementem japońskiego programu pomocy dla Polski, wspierającym proces transformacji systemowej.

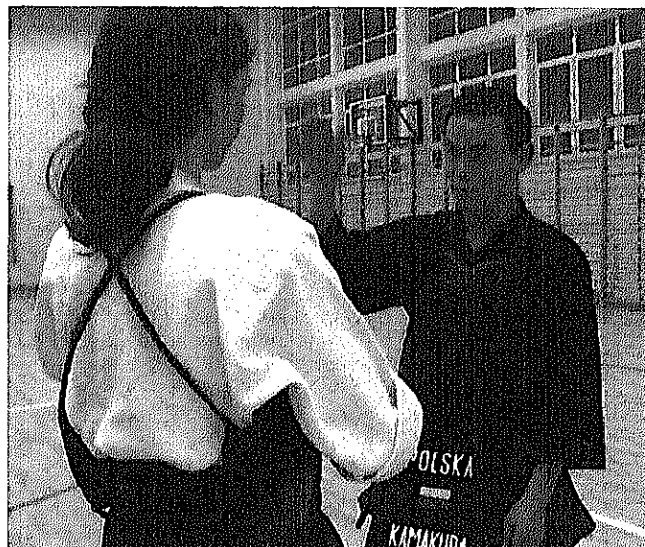
Przyjeżdżający do Polski młodzi Japończycy pracowali zarówno w dużych miastach, jak i w mniej rozwiniętych regionach kraju, gdzie ich obecność była szczególnie pożądana i szeroko akceptowana.



Dzięki nim polscy nauczyciele i instruktorzy mogli poznać, na przykład, przeniesione z Japonii metody nauczania języka i prowadzenia zajęć ze sztuk walki.

Młodzież miała sposobność uczestniczyć w różnych kursach otwartych, pozwalających poznać historię i zwyczaje oraz współczesne osiągnięcia Japonii. Dla wszystkich zainteresowanych organizowane były pokazy kaligrafii, ceremonii herbacianej i inne wydarzenia prezentujące elementy kultury Kraju Kwitnącej Wiśni.

Wolontariusze pozostawili po sobie nie tylko wdzięcznych uczniów i studentów, ale przygotowali również materiały dydaktyczne i specjalnie przeszkoloną polską kadrę, która próbuje kontynuować rozpoczęte przez nich inicjatywy, przede wszystkim stałe kursy językowe, prowadzone w nowej formule zajęcia sportowe, dni kultury japońskiej itp.



Świetnie przygotowani, profesjonalni, otwarci, zawsze chętni do pomocy – takie opinie przez cały okres działalności wolontariuszy docierały do Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej. To w dużej mierze dzięki nim wzrosło zainteresowanie Japonią w Polsce, zmniejszył się dystans międzykulturowy społeczeństw o odmiennej historii i kulturze.

Wielu „wychowanków” japońskich wolontariuszy pracuje dziś w japońskich firmach, niektórzy wyjechali do Japonii na stypendia lub znaleźli zatrudnienie w firmach w Japonii, inni studiują, w tym również na japonistyce; wszyscy zachowują miłe wspomnienia o pobycie w naszym kraju japońskich ochotników.

Chciałbym, w imieniu wszystkich polskich partnerów i beneficjentów współpracy, skierować słowa najwyższego uznania i podziękowania do JICA/JOCV oraz do Ambasady Japonii w Polsce za możliwość wieloletniej współpracy z japońskimi wolontariuszami. Ich fachowość, zrozumienie problemów naszego kraju i życzliwość zapisały się trwale w naszej pamięci.

Mamy nadzieję, iż wieloletnie kontakty będą procentować w miarę upływu czasu coraz bliższymi i życzliwymi stosunkami wzajemnymi. Wciąż nie tracimy nadziei, że japońscy wolontariusze nie powiedzieli ostatniego słowa i swoje kontakty z naszym krajem będą kontynuować w przyszłości.

Spróbujmy wspólnie poszukać nowej formuły naszej dalszej współpracy, np. wykorzystując doświadczenia zdobyte w Polsce przez obie strony we wspólnych działaniach na rzecz krajów trzecich przechodzących procesy transformacyjne.

ポーランドにおける人的資源・研修調整センター (BKKK)とJOCV ボランティア事業との協力



BKKK センター所長
マウゴジャタ・レイニック

人的資源・研修調整センター(BKKK, Task Force For Training And Human Resources)と日本との連携は、1990年代初頭に始まりました。当時、日本政府は対ポ無償援助に着手しており、我々が直接協力する相手となったのが、国際協力事業団(当時の名称)の青年海外協力隊でした。1992年10月ポーランド政府と日本政府との間で正式に合意書が交わされ、そのときすでに翌1993年から協力隊事業が開始されることも承認済みでした。



人的資源・研修調整センターは、EU統合委員会の認可のもと、ポーランド側で援助を受け入れる施設や配属先機関と、在ポーランド日本大使館及び JICA ポーランド事務所との間での要請を最終的に調整・連絡する窓口機関としての役割を果たしてきました。

15年間の JICA ボランティア事業の成果は、何よりも、延べ106人も協力の隊員の派遣数に表わされています。協力隊員は、自らの知識や技術をポーランド人、特に、ポーランドの青年に伝える活動に専念しました。そして、これらの隊員は情熱を持った、素晴らしい日本の青年男女でした。そして、彼らの努力によって、ポーランド全土にある何十カ所もの受入れ団体や機関は、ボランティアの知識、技能、支援に基づき、



配属先自らの事業を展開し発展させることができました。協力隊員の活動分野は、日本語、武道、スポーツ(野球、卓球等)、ソーシャル・ワーク、美術、養護、理学療法、文化財保護、生態調査に及びました。

JOCV ボランティアがワルシャワ、クラクフ、ヴロツワフ、グダニスクのような大都市への派遣だけでなく、ヤブウォンナ・ラツカ、チャニエツ、シフィエボジン、フブニキなどの小さな町や村でも活動が展開されたことは特筆に価するでしょう。

さらに、協力隊員の活動は専門分野でだけに留まらず、ポーランドでの日本文化の普及に貢献するという大切な役割を果たしました。その成果としては、メディアでよく見られる日本のステレオタイプ・イメージとは違う日本を紹介できたことだと思います。一方、これらの若い協力隊員はポーランド語をマスターし、この国の豊富な文化を学ぶ機会に恵まれました。結果、両者は新しい知識を得ただけではなく、お互いの信頼関係を深めることが出来たと言えるでしょう。

15年間の協力を高く評価しつつ、今後、さまざまな分野における両国の友好関係の発展を心から期待しております。



**Współpraca Biura
Koordynacji Kształcenia Kadr (BKKK)
z japońskimi wolontariuszami JOCV
w Polsce**

Małgorzata Rejnik, Dyrektor BKKK

Współpraca Biura Koordynacji Kształcenia Kadr (BKKK) z organizacjami japońskimi rozpoczęła się na początku lat 90-tych, z chwilą gdy rząd Japonii zapoczątkował działania w ramach programu pomocy bezzwrotnej dla Polski. Partnerami naszego Biura są Japońska Agencja Współpracy Międzynarodowej (JICA) i organizacja wolontariuszy Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV). Podpisanie w październiku 1992 roku oficjalnych dokumentów pomiędzy rządami Rzeczypospolitej Polskiej i Japonii pozwoliło już w czerwcu 1993 r. rozpocząć działalność JOCV w Polsce. Zadania w zakresie współpracy bilateralnej z Japonią Biuro sprawuje z upoważnienia Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej (UKIE) w ścisłej współpracy z Ambasadą Japonii i Biurem JICA/JOCV w Polsce.



W zakresie przyjmowania w Polsce młodych japońskich wolontariuszy BKKK pełni rolę organizacji pośredniczącej pomiędzy bezpośrednimi beneficjentami - polskimi instytucjami i organizacjami a Biurem JICA/JOCV i Ambasadą Japonii, dokonującymi ostatecznych akceptacji zarówno wystąpień polskich instytucji o przyjazd wolontariuszy, jak i kandydatów ze strony japońskiej.

Czternaście lat współpracy z JOCV to przede wszystkim obecność 106 japońskich wolontariuszy w Polsce, młodych wspaniałych osób decydujących się podzielić swoją wiedzą i umiejętnościami z polskimi



partnerami, a w szczególności z polską młodzieżą. Dzięki nim kilkadziesiąt instytucji i organizacji z naszego kraju miało możliwość skorzystania z doświadczeń i pomocy japońskich wolontariuszy w takich dziedzinach jak: nauczanie języka japońskiego, sport i sztuki walki, propagowanie kultury japońskiej, rehabilitacja osób niepełnosprawnych, ochrona środowiska, nauki techniczne.

Warto wspomnieć, że młodzi japońscy wolontariusze prowadzili swoją działalność nie tylko w dużych aglomeracjach miejskich takich jak przykładowo: Warszawa, Wrocław, Kraków, Gdańsk lecz trafiali również do małych miejscowości, takich jak: Jabłonna Lacka, Czaniec, Świebodzin, Huwniki i inne. Niezależnie od przekazywanej wiedzy i umiejętności w swoich specjalnościach byli oni propagatorami kultury Kraju Kwitnącej Wiśni w Polsce.

Dzięki działalności JOCV w Polsce możliwe było pokazanie Japonii innej niż standardowe ikony oglądane w mediach. Z kolei młodzi Japończycy potrafili bardzo dobrze opanować język polski i poznać kulturę naszego kraju. Pozwoliło to obu stronom zebrać kapitał wiedzy i zbudować wzajemne zaufanie, co pozwala bardzo dobrze ocenić minione lata naszej współpracy i daje nadzieję na dalszy rozwój wzajemnych kontaktów już na innych płaszczyznach aktywności.

田邊大使にインタビュー



特命全権大使

田邊隆一

ポーランドの印象について

これまでにドイツに4回、それからオーストリア、そしてセルビア・モンテネグロという国に勤務し、合わせてヨーロッパで約15年日欧関係強化のための外交活動を展開してきました。そういう意味では、ヨーロッパはもはや私にとっても、また私の家族にとっても外国とは言えません。ヨーロッパにまた戻って、日本とヨーロッパとの関係を強化する仕事に就くことが出来たことを、大変喜んでいますが。特にポーランドは、伝統的な親日国であり、また長い歴史と豊かな文化を持つ国です。ポーランドを学ぶことによって、私のこれまでのヨーロッパの理解を更に深めることが出来るでしょう。

昨年10月に着任してから5ヶ月余りになりますが、これまでに色々な機会でもワルシャワから地方へ出かけ、8500キロを車で走りました。そして、55ある日本の製造工場の内20工場を視察し、また大学も、クラクフ、ポズナン、ヴロツワフ、トルンを訪問しました。多くの若い人々が日本語や日本の武道を学んでくれており、又日本企業の投資も増加しており、両国の関係が緊密化しつつあることを自分の目で確かめることが出来ました。

ワルシャワ、クラクフ、グダンスク、ヴロツワフ、ポズナン、ルブリンなどの大変歴史の深い町も訪問しています。また、音楽としてはショパンが有名ですが、それ以外にもバイオリンのヴィエニャフスキ、作曲家のシマノフスキと色々有名な方もおられますし、そういう人々の音楽についても勉強をしていきたいと思っています。仕事の中で時間をみつけながら、ポーランドについての理解を深めていきたいと思っています。

ポーランドのEU加盟と戦略的関係の構築

私が始めてヨーロッパに来た1971年当時はEECの加盟国は6ヶ国、それが80年代、90年代と段々と数が増え、今やEU加盟国は27ヶ国となりました。71年頃に欧州統合について勉強をしていた時、ここまで拡大するという事は誰も考えていませんでした。1995年に初めてポーランドを訪問しました。2004年にもう一度訪問した時、ワルシャワはEUに入った後ずいぶん明るくなったと思いました。NATO及びEUのメンバーとして、ポーランドは今後更に発展していくと確

信しております。

日本とEUの関係については、最近の麻生外務大臣の「自由と繁栄の弧」という政策スピーチにも明らかのように、我々は民主主義という共通の価値観を持っています。そういうヨーロッパと日本とは、世界の平和と繁栄のためにもっと関係を深め、そして共同で世界の平和と繁栄を構築していくという、より戦略的な関係を構築すべきだと思います。今回の大臣のスピーチにおいて、ポーランドは我々にとって非常に重要なパートナーと位置付けられています。ポーランドとの二国間の関係を深めるだけではなくて、グローバルな問題、あるいは世界の平和と繁栄に関する問題について、一緒に協力して、外交を展開していく関係を構築したいと考えています。

すでに具体例として、ウクライナに対して、日本とポーランドが協力して経済協力を展開することも行っています。また、この度、アフガニスタンにポーランド政府は1200人もの軍隊を増派するという決定をしましたが、ポーランドと日本との間で、アフガニスタンの復興と開発のために協力していくことが出来ると思います。このような、日本とポーランドの関係が強化されることが、ひいては日本とEUの関係がより強化されるということになっていくと思われま

日本の「人づくり」協力

1989年のポーランドの民主化、市場経済への変革の過程において、日本はODAにより多くの協力を展開してきました。特に「人づくり」の分野において日本人の専門家を派遣(277人)し、またポーランド人の研修員(824人)を日本に招きました。また、青年海外協力隊は過去15年間にわたり、総数106人(調整員含む)の隊員が日本語あるいはスポーツ、武道等の分野で多くの協力を展開し、「人づくり」に貢献してきました。そして、日本の文化、日本の考え方を協力隊の活動を通じて、多くの若いポーランドの人々に伝え、日本に対する理解を促進してきました。

やはり、経済の変革、特に民主化、市場経済化という大きな変革の中で、長い目で見て一番大事なことは、日本の経験からも「人づくり」であると思います。

この国がEUに入ったことで、今年で協力隊の活動が終わりますが、長年にわたる協力隊の活動の成果を評価し、この経験が今後とも活かされていく事が必要だと思います。そして、協力隊の活動によって日本について学んだ多くのポーランドの人々を今後とも励まし支え、日本とポーランドの友好の架け橋になっていただくことが大事だと思います。

また、日本の技術協力の結果、日本・ポーランド情報工科大学という大学が生まれました。この大学はコ

コンピュータの教育においてこの国でトップの地位にあります。この大学を拠点に更にウクライナや周辺の国々にもその協力のネットワークを広げようとしています。新しい形で日本とポーランドとウクライナが協力をしてプロジェクトを作っているとしています。それからもう一つ、今引き続き展開しています省エネセンターというプロジェクトがあります。このようなセンターは、ヨーロッパにはワルシャワにしかありません。今年で3年目のこのプロジェクトが成功裡に展開して、この国のみならず、ヨーロッパの様々な国に対して省エネセンターとして更に大きく発展していくように、関係者の皆様と力を合わせてやっていきたいと考えています。

日本とポーランドの国交 50 周年記念

今年、日本とポーランドの戦後国交を回復して50周年ということで色々な記念行事を行います。我々の外交関係は戦前からあり、より長い友好と善意の伝統があります。そういう友好と善意という財産を大事にしながら、世界の平和と繁栄のために、今後我々とポーランドがいかに力を合わせて貢献できるかという新しい局面に入って行くものと思っています。しかし、そういう流れの中で、一番大事なことはまず、お互いがお互いの文化等を良く理解しているかということです。地理的に離れていますので、常に相互理解を深めるよう努力していく必要があります、50周年の行事がそのための良い機会になればと思います。

日本から見たポーランドについての現在の状況、あるいはポーランドから見ても同じですが、現在の状況について、お互いに理解度はまだ十分ではないと感じています。

青年海外協力隊について

私はインドネシアにおいて、長年の懸案であった青年海外協力隊の導入に尽力しました。また、インドにおいても協力隊がまだ入っておりませんでしたので、その準備を行いました。日本の若い人々が、協力隊として活動する国の言葉を学び、それを駆使しながら、現地の若い人々と一緒になって共通の目的のために汗を流すという、この協力隊の活動は大変重要であり、その積み重ねが多くくの国々の日本に対する評価につながっていると思います。従いまして、海外においてそういう経験をした隊員の皆さんには、是非日本に帰ってからも、自分が活動した国の人々や文化について、もっともっと色々な機会に話していただき、発表もして頂きたいと思っています。

日本の若い人々は、もっと海外のことについて話を聞きたいと思っています。残念ながら日本のマスメディアでは、海外で活躍する人々について必ずしも頻りに報道されませんが、今の若い人々は、人生の目標や生きがいを探しているのだらうと思います。特に協力隊の皆さんの経験というものを若い人々に

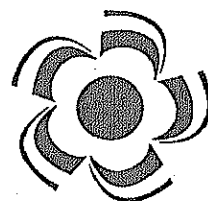


伝えることで、彼らに何かを考えるきっかけをあたえるのではないかと確信しています。それから今日のグローバル化の進む時代に、自国の文化と共に世界の色々な文化を学ぶことはますます必要になってきています。

そしてまた、その国の言葉を協力隊員の皆さんのように学び、一生懸命その文化を理解しようとする姿勢は、必ずや友人をそこに見出すことができます。このように、地球のどこかにいつも自分のことを理解してくれる友人が存在している、そういう日本人が一人でも二人でも増えることが、さらにこの世界をより平和にしていく大事な前提条件ではないかと思えます。

これからの我々の使命

天然資源のない日本、そして欧米の文化背景を持たない日本が、経済を高度に発展させ、民主的な社会を築いてきました。唯一の資源であるヒューマン・リソースをしっかりと活用して、豊かな社会を創り上げてきた訳で、その経験を世界中の開発途上の国々に伝え、一緒になって、豊かで民主的な社会をつくっていくということが、日本の世界史における一つの使命ではないかと個人的には考えています。そういう意味で、青年海外協力隊の活動は今後とも益々重要ですし、その体験を国内にもインプットして頂きたいのです。また、自分が活動した国の人々との関係を、是非大切にして頂き、そして地理的には離れておりますけれども、その関係を維持し、更にはそのネットワークを少しずつ広げて頂きたいと期待しております。



POLSKA-NIPPON
ポルスカ - 日本

ポーランド・日本国交回復50周年記念
50 rocznica wznowienia kontaktów dyplomatycznych między Polską i Japonią
50th Anniversary of Resumption of Diplomatic Relations between Poland and Japan

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Japonii w Polsce

Ryuichi Tanabe

Moje wrażenia związane z Polska

Jako dyplomata spędziłem w Europie łącznie około 15 lat, pracując na rzecz wzmocnienia związków pomiędzy Japonią i Europą. Byłem czterokrotnie na placówce w Niemczech, jak również w Austrii oraz Serbii i Czarnogórze. W tym znaczeniu Europa nie jest już dla mnie ani dla mojej rodziny obcą ziemią. Bardzo się cieszę, że mogłem znowu wrócić do Europy, aby podjąć pracę na rzecz wzmocnienia jej związków z Japonią. W szczególności Polska jest krajem, który od dawna przejawia wiele sympatii wobec Japonii, a do tego posiada długą historię i bogatą kulturę. Zdobywanie wiedzy na temat Polski pozwoli mi pogłębić swoje zrozumienie dla Europy.

Od objęcia przeze mnie stanowiska w październiku ubiegłego roku minęło ponad pięć miesięcy. Podczas tego czasu miałem wielokrotnie okazję by udać się poza Warszawę, do tej pory przejechałem 8500 kilometrów. Odwiedziłem 20 spośród 55 japońskich fabryk działających w Polsce, złożyłem również wizytę na Uniwersytecie Jagiellońskim, Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, Uniwersytecie Wrocławskim oraz Uniwersytecie Mikołaja Kopernika. Mogłem na własne oczy przekonać się, że związki pomiędzy Japonią i Polską stale się pogłębiają, o czym świadczy duża liczba młodych ludzi uczących się języka japońskiego oraz trenujących japońskie sztuki walki, jak również wzrost inwestycji ze strony japońskich przedsiębiorstw.

Zwiedziłem także miasta o długiej i bogatej historii, takie jak Warszawa, Kraków, Gdańsk, Wrocław, Poznań czy Lublin. Chciałbym, żeby odwiedziło je więcej japońskich turystów. Spośród polskich muzyków słynny oczywiście jest Fryderyk Chopin, lecz jest również wielu innych wybitnych twórców, takich jak chociażby skrzypek Henryk Wieniawski czy kompozytor Karol Szymanowski. Chciałbym lepiej poznać ich twórczość. Znajdując czas w natłoku obowiązków, mam zamiar pogłębiać swoją wiedzę na temat Polski.

Przystąpienie Polski do Unii Europejskiej oraz budowa partnerstwa strategicznego

Gdy po raz pierwszy przyjechałem do Europy w 1971 roku, EWG składała się z 6 państw. Liczba ta stopniowo rosła, a obecnie Unia Europejska liczy 27

państw członkowskich. W czasach, kiedy uczyłem się o integracji europejskiej, nikomu nawet nie przyszłoby do głowy, że możliwe będzie rozszerzenie na taką skalę. Po raz pierwszy odwiedziłem Polskę w 1995 r. Gdy uczyniłem to powtórnie w 2004 r., stwierdziłem, że Warszawa stała się dużo bardziej pogodna po przystąpieniu Polski do UE. Jestem głęboko przekonany, że jako członek NATO i UE Polska nadal będzie się rozwijać.

W swoim niedawnym wystąpieniu zatytułowanym „Łuk wolności i dobrobytu”, minister spraw zagranicznych Japonii, Taro Asō jasno określił stosunki łączące Japonię i Unię Europejską, mówiąc, że demokracja jest dla nich wspólną wartością. Uważam, że dla pokoju i dobrobytu na świecie Europa i Japonia powinny jeszcze bardziej zbliżyć się do siebie i utworzyć bardziej strategiczne związki, by móc wspólnie budować pokój i dobrobyt na świecie. W przemówieniu ministra Asō Polska określana jest jako niezwykle ważny partner dla Japonii. Nie zamierzam poprzestać na wzmacnianiu stosunków dwustronnych z Polską, lecz pragnę dążyć do nawiązania kontaktów, które pozwolą nam prowadzić współpracę dyplomatyczną na rzecz problemów globalnych, jak również zagadnień dotyczących pokoju i dobrobytu na świecie.

Wymiernym przykładem takiej współpracy jest pomoc gospodarcza, jakiej Japonia i Polska wspólnie udzielają Ukrainie. Niedawno rząd polski zdecydował o wysłaniu znacznej liczby – 1200 żołnierzy do Afganistanu. Sądzę, że Polska i Japonia będą w stanie nawiązać współpracę na rzecz odbudowy i rozwoju Afganistanu. Wzmocnienie związków pomiędzy Japonią i Polską zaowocuje wzmocnieniem związków pomiędzy Japonią i całą UE.

Pomoc Japonii w kształceniu kadr (*hitozukuri*)

Po demokratyzacji kraju i urynkowaniu gospodarki w Polsce w 1989 roku, Japonia udzieliła jej różnorodnego wsparcia w ramach programu rządowej pomocy na rzecz rozwoju (ODA). Aby wspomóc kształcenie nowych kadr, Japonia oddelegowała do Polski 824 ekspertów oraz zaprosiła 277 Polaków do odbycia stażu w Japonii. Przez minione 15 lat wolontariusze z Organizacji Japońskich Młodych Ekspertów ds. Współpracy z Zagranicą (JOCV) w liczbie 106 osób pracowali jako nauczyciele japońskiego, czy też instruktorzy sportów i sztuk walki, pokładając tym samym znaczne zasługi na rzecz *hitozukuri*. Za sprawą

ich działalności wielu młodych Polaków poznało japońską kulturę oraz japoński sposób myślenia, przez co pogłębiła się ich znajomość Japonii.

Podczas przemian gospodarczych, zwłaszcza tak znaczących, jak urynkwienie gospodarki, najważniejszym procesem długoplanowym jest właśnie kształcenie nowych kadr, co znajduje również odbicie w doświadczeniach japońskich. Ponieważ Polska przystąpiła do UE, JOCV kończy w tym roku swoją działalność. Należy docenić efekty dotychczasowej długoletniej działalności wolontariuszy i wykorzystać zdobyte w ten sposób doświadczenie w przyszłości. Ważne jest również wsparcie dla wielu Polaków, którzy dzięki członkom JOCV poznali Japonię, tak by w przyszłości stali się „pomostem przyjaźni” pomiędzy Japonią i Polską.

Owocem współpracy technologicznej pomiędzy Japonią i Polską jest powstanie Polsko-Japońskiej Wyższej Szkoły Technik Komputerowych (PJWSTK), jednej z najlepszych w Polsce uczelni o profilu informatycznym. PJWSTK jest bazą do rozszerzania sieci współpracy na Ukrainę oraz pozostałe kraje ościenne. Już teraz Japonia, Polska i Ukraina opracowują przedsięwzięcia w ramach nowych form współpracy. Kolejnym wciąż rozwijającym się przedsięwzięciem jest Polsko-Japońskie Centrum Efektywności Energetycznej w Warszawie, które jest jedynym tego typu ośrodkiem w Europie. W tym roku przypada trzecia rocznica jego powstania. Sukces tego przedsięwzięcia zachęca do podejmowania starań, by Centrum mogło rozwijać się z korzyścią nie tylko dla Polski, lecz także dla innych krajów Europy. Ja sam również chcę przyłączyć się do tych wysiłków.

50. rocznica wznowienia stosunków

dyplomatycznych pomiędzy Japonią i Polską

W tym roku planowana jest organizacja wielu wydarzeń dla upamiętnienia 50. rocznicy wznowienia stosunków dyplomatycznych pomiędzy Japonią i Polską. Stosunki dyplomatyczne pomiędzy naszymi krajami nawiązane zostały przed II Wojną Światową, łączą nas więzy długiej przyjaźni i dobrej woli. Dbając o kapitał, jakim są przyjaźń i dobra wola, powinniśmy zastanowić się, w jaki sposób Japonia i Polska mogą łączyć wysiłki na rzecz pokoju i dobrobytu na świecie. Jednakże, by to osiągnąć, najważniejsze jest przede wszystkim wzajemne i dogłębne poznanie swojej kultury. Nasze kraje są sobie odległe w sensie geograficznym, dlatego też potrzebne są stałe wysiłki na rzecz obopólnego zrozumienia. Mam nadzieję, że obchody tegorocznego jubileuszu staną się dobrą ku temu okazją.

Mam wrażenie, że wiedza Japończyków na temat współczesnej Polski, jak i Polaków na temat współczesnej Japonii jest niewystarczająca.

O Organizacji Japońskich Młodych Ekspertów

ds. Współpracy z Zagranicą

Podczas pobytu w Indonezji, dokładałem starań na rzecz wprowadzenia do tego kraju JOCV, co od wielu lat było palącym problemem. Prowadziłem również przygotowania do wprowadzenia JOCV do Indii. Bardzo ważna jest praca młodych Japończyków, którzy działając jako wolontariusze w różnych krajach, uczą się miejscowego języka, aby przy jego pomocy dążyć w pocie czoła wraz z miejscową młodzieżą do wspólnego celu. Działalność ta przekłada się na poprawę wizerunku Japonii w wielu krajach. Chciałbym, abyście po powrocie do Japonii korzystali Państwo z różnorodnych okazji do przedstawiania kultury oraz ludzi z kraju, w którym działaliście jako wolontariusze.

Myślę, że młodzi Japończycy chcieliby dowiedzieć się więcej o zagranicy. Niestety, japońskie media rzadko podejmują temat ludzi prowadzących działalność poza granicami kraju. Sądzę, że dzisiejsza młodzież poszukuje sensu oraz celu w życiu. Jestem przekonany, że dzieląc się z nimi swoimi doświadczeniami możecie Państwo stworzyć dla nich punkt wyjścia do dalszych przemyśleń. W dobie postępującej globalizacji niezbędne staje się poznawanie kultury nie tylko własnego kraju, lecz także kultury różnych krajów świata.

Ucząc się tak jak Państwo języka danego kraju, starając się z całych sił poznać jego kulturę, na pewno uda się znaleźć przyjaciół. Sądzę, że jeżeli chociaż jeden Japończyk więcej będzie miał gdzieś na kuli ziemskiej przyjaciela, który zawsze będzie w stanie go zrozumieć, to będzie to ważnym warunkiem, aby ten świat mógł w większym stopniu cieszyć się pokojem.

Nasza misja na kolejne lata

Japonia, nie posiadając bogactw naturalnych ani zaplecza w postaci kultury Zachodu, osiągnęła wysoki rozwój gospodarczy i stworzyła społeczeństwo demokratyczne. Osobiście uważam, że Japonia stworzyła bogate społeczeństwo umiejętnie wykorzystując swoje jedyne bogactwo, jakim są zasoby ludzkie. Dlatego też jednym z jej zadań w historii świata jest przekazanie tych doświadczeń krajom rozwijającym się, by móc razem z nimi dążyć do stworzenia bogatego, demokratycznego społeczeństwa. Dlatego też także w przyszłości ważna będzie działalność wolontariuszy JOCV. Chciałbym by zaszczepiali oni swoje doświadczenia również na gruncie japońskim. Oczekuję, że będziecie Państwo cenić związki z ludźmi z krajów, w których prowadziliście działalność, pielęgnować je mimo oddalenia i stopniowo poszerzać swoją sieć kontaktów.

Tłum. Jacek Mendyk (Ambasada Japonii w Polsce)

「ポーランドは、
どんな国ですか？」



独立行政法人国際協力機構(JICA)
JICA/JOCV ポーランド事務所所長

高嶋俊政

ポーランドは、どんな国ですか？と今年(2007年)の2月に一時帰国した時に、良く知り合いから何回となく尋ねられました。それには、ポーランドはショパン、キュリー夫人、コペルニクスを生んだ国です。また、ヨハネ・パウロ二世やワレサ元大統領を生んだ国でもあります。応えたものでしたが、しかし、これでポーランドの国の特徴を伝える事が出来たかと言うと、不十分です。

ポーランドには独特の歴史や社会や文化がありますし、シンドラーのリストや戦場のピアニストに見られるように、ポーランドは他の国に蹂躪され国土が荒廃し、分断され、歴史上国家が滅亡した時もありました。そのような状況であってもポーランドは不死鳥の如き生命力で国土を再生致しました。思うに、その国を知る、ということは、その場に行くことはもちろんですが、更に、その国の歴史や文化に触れて垣間見る事が出来るものです。また、知ろうと努力するところからその国の人々から受け入れられるものです。日本には3週間程度の帰国でしたが、ポーランドと日本について考える、いい機会でもありました。

「明日 世界が減ぶとも
今日 君は

リンゴの木をうる」

この名文は、数年前、ドイツの日本人の知り合いの家にお伺いした時に応接間に掲げられていたものです。私は勝手にこの意味を解釈し、最後の最後まで諦めるな、ベストを尽くせ、あとは運を天に任せよ、と理解しました。ポーランドも、かつて国土が減ぶような歴史を辿り、長い間、ワルシャワ蜂起にも見られるように、国土の再建を誓い合い胸に秘め、そのエネルギーが堅実な発展の基礎となり、現在の繁栄の国家があるのではないかと考えております。

ポーランドに赴任してから1年間。あつという間でしたが、その間、協力隊の活動現場を全て訪問し、隊員の皆さんの活動ぶりを拝見させてもらいました。皆さんは配属先において言葉や異なった環境で、言い表せない困難を抱える中、ボランティア精神を発揮して、配属先での課題や目的にそれぞれが献身的に貢献している姿を垣間見て、とても嬉しく思いました。

配属先を訪問した時には、いつも隊員活動の支援の御礼と配属先の今後の方針を確認させてもらいま

した。このことは配属先が自前で人材を揃え、独自で日本の伝統の技を教えられるよう、また出来ればその人材が他の機関でも教えられるよう要望し続けました。

今年の11月にポーランドの全協力隊員の活動は終了します。私の大事な役割のひとつは、円滑にJICA 協力隊事業が終了し、ひいてはポーランド側に援助の成果をバトンタッチ出来るよう取り組む事です。有難くもポーランド協力隊員は、その意義を感じてくれ、ひとつのしるしとして、今年の5月20日に行われる「JICA 協力隊事業終了記念式典」の実行を主体的に企画してくれ、また、この協力隊事業終了記念誌「さむい」の作成も企画してくれました。私にとって目映いばかりの経験です。生涯忘れられません。



ポーランドで協力隊員が果たして来た15年間の足跡は、これからも日本とポーランドとの関係において、栄光燦たることと確信致します。

皆さんがポーランドで果たして来た業績が末永く祝福されんことを願いつつ、御礼を申し上げます。

協力隊

伝統の技と文化を伝えんと

不屈の歴史の15年

築けし

ポ日の虹の架け橋

縁あってポーランドとの関係に携った者としての心情を述べさせてもらいました。

JICA 協力隊事業の終了を記念して、両国の平和と繁栄を願いつつ。

2007年3月16日

„Jaka jest Polska?”

Toshimasa Takashima
Przedstawiciel JICA w Polsce

Kiedy w lutym 2007 roku byłem na urlopie w Japonii moi znajomi wielokrotnie pytali mnie jaka jest Polska. Odpowiedziałem, że Polska to kraj Chopina, Marii Curie-Skłodowskiej i Kopernika. To również kraj, gdzie urodził się Papież Jan Paweł II i Prezydent Lech Wałęsa. Ale to nie wszystko, aby móc scharakteryzować ten kraj.

Polska to niezwykła historia, społeczeństwo i kultura. I tak jak możemy zobaczyć w „Liście Schindlera” czy „Pianiście”, przeżyła najazdy obcych państw, zniszczenia, rozbiory. Był moment, kiedy Polska zniknęła z mapy Europy. Pomimo tego Polsce niczym feniksowi udało się powrócić do życia. Oczywiście jeśli chcemy poznać jakiś kraj, najlepiej tam pojechać. Ale też można go ujrzeć poznając jego historię i kulturę. Mieszkańcy są w stanie cię zaakceptować widząc, że wkładasz wysiłek w próbę poznania ich kraju. Byłem w Japonii około trzech tygodni i przez ten czas miałem okazję pozastanawiać się nad Polską i Japonią.

„Nawet jeśli jutro świat miałby zniknąć

Dzisiaj sadzisz drzewo jabłoni”

Kilka lat temu odwiedziłem znajomego Japończyka mieszkającego w Niemczech. Ten wiersz wisiał na ścianie w jego salonie. Pozwoliłem sobie zinterpretować te słowa: „Nie rezygnuj do samego końca, daj z siebie wszystko, a potem oddaj się pod opiekę Opatrzności”. Wydaje mi się, że Polska mając za sobą niszczącą przeszłość – tak jak to można zobaczyć na przykładzie Powstania Warszawskiego – przez lata niósła w głębi serca przyrzeczenie odbudowy. Ta energia stała się podstawą do stabilnego rozwoju, który doprowadził do obecnego rozkwitu.

Mieszkam w Polsce od roku. Minał w mgnieniu oka. Przez ten czas miałem okazję odwiedzić wolontariuszy w ich miejscach pobytu i zapoznałem się z ich pracą. Wszyscy z nich stawiają czoło trudnym do opisanie słowami, trudnościom związanym z językiem i odmiennymi warunkami. Jestem szczęśliwy, że mogłem zobaczyć jak manifestując ducha wolontariatu, z oddaniem angażują się w realizację celów i zadań instytucji, w których pracują.

Podczas moich wizyt zawsze dziękowałem za wspieranie pracy wolontariuszy i upewniałem się co do przyszłych planów instytucji przyjmujących. Moim pragnieniem było, aby każda z tych instytucji była w stanie samodzielnie skompletować kadrę, aby w oryginalny sposób mogła przekazywać japońską tradycję zarówno w ramach własnej działalności jak i pomocy innym.

W listopadzie 2007 roku japońscy wolontariusze zakończą pracę w Polsce. Jednym z moich ważnych zadań jest nie tylko zamknięcie bez zakłóceń tego etapu współpracy, ale również zaangażowanie w to, aby strona polska mogła dalej korzystać z efektów tej pomocy. Na szczęście wolontariusze przebywający w Polsce zdają sobie sprawę ze znaczenia tej chwili, czego jednym z efektów jest ich zaangażowanie w realizację uroczystości upamiętniającej zakończenie działalności wolontariuszy JOCV w Polsce, zaplanowanej na 20 maja br. oraz przygotowanie biuletynu „Samui”. To wszystko jest dla mnie poruszającym doświadczeniem, którego nie zapomnę do końca życia.

Jestem pewien, że dokonania japońskich wolontariuszy w Polsce przyczynią się do rozkwitu kontaktów między Polską i Japonią.

Chciałbym podziękować wolontariuszom i życzyć aby to, co osiągnęli w Polsce stało się dla nich źródłem ciągłego szczęścia.

Wolontariusze

Starając się przekazać tradycję i kulturę

Przez czternaście lat pełnych męstwa

Zbudowali

Tęczowy most między Polską i Japonią

Pozwoliłem sobie na te słowa refleksji jako osoba, której losy połączyły się z osobami związanymi z Polską.

Korzystając z obchodów zakończenia działalności wolontariuszy JICA w Polsce składam obu krajom życzenia pokoju i rozkwitu.

16 marca 2007 r.